Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział Paweł setnikowi i żołnierzom jeśli nie ci pozostaliby na statku wy zostać uratowanymi nie możecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł powiedział setnikowi oraz żołnierzom: Jeśli ci nie pozostaną na statku, wy nie zdołacie się ocalić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedział Paweł setnikowi i żołnierzom: "Jeśli nie ci pozostaną\* na statku, wy zostać zbawieni\*\* nie możecie". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział Paweł setnikowi i żołnierzom jeśli nie ci pozostaliby na statku wy zostać uratowanymi nie możecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł powiedział setnikowi oraz żołnierzom: Jeśli ci ludzie nie pozostaną na statku, wy nie zdołacie się ocalić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł powiedział do setnika i żołnierzy: Jeśli ci nie zostaną na statku, nie będziecie mogli zostać ocaleni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Paweł setnikowi i żołnierzom: Jeźli ci nie zostaną w okręcie, wy zachowani być nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Paweł Rotmistrzowi i żołnierzom: Jeśli ci nie zostaną w okręcie, wy nie możecie być zachowani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł Paweł do setnika i żołnierzy: Jeśli ci nie zostaną na okręcie, wy nie zdołacie się uratować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Paweł setnikowi i żołnierzom: Jeżeli ci nie pozostaną na statku, nie możecie być uratowani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł powiedział do setnika i żołnierzy: Jeśli ci nie zostaną na statku, wy nie potraficie się uratować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł powiedział do setnika i żołnierzy: „Jeżeli ci ludzie nie pozostaną na statku, to i wy się nie uratujecie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł powiedział do centuriona i żołnierzy: „Jeśli oni nie zostaną na statku, nie zdołacie się uratować”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Paweł powiedział do dowódcy i żołnierzy: - Jeżeli tamci nie zostaną na pokładzie, to i wy nie zdołacie się ocalić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł powiedział do setnika i żołnierzy: ʼJeżeli ci (żeglarze) nie pozostaną na okręcie, wy nie możecie się uratowaćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло сказав сотникові й воякам: Якщо вони не залишаться в кораблі, ви не зможете врятуватися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Paweł powiedział setnikowi oraz żołnierzom: Jeśli ci nie zostaną na statku, wy nie możecie zostać uratowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul odezwał się do dowódcy i żołnierzy: "Jeśli ci ludzie nie pozostaną na statku, wy się nie uratujecie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł rzekł do setnika i żołnierzy: ”Jeśli ci ludzie nie zostaną na statku, to nie będziecie się mogli uratować”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Paweł powiedział do dowódcy i żołnierzy: —Jeśli oni nie zostaną na statku, wszyscy pasażerowie zginą, wy również. |

1. 1) <x>510 27:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Jeśli nie ci pozostaną" - składniej: "Jeśli ci nie pozostaną". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: ocaleć. [↑](#footnote-ref-4)